

Desde la cultura a la lengua y desde la lengua a la cultura: itinerarios y propuestas

CÉSAR CHAMORRO, MATILDE MARTÍNEZ, NÚRIA MURILLO Y ALEJANDRO SÁENZ
AUTORES DE TODAS LAS VOCES (DIFUSIÓN, 2010)

¿Qué es la cultura y qué relación tiene con la lengua? ¿Qué cultura y cuánta cultura tiene que aprender un alumno extranjero? ¿Cómo enseñar cultura en clase de lengua? ¿Cómo enseñar de forma explícita lengua en clase de cultura?

A pesar de que todos sabemos que el conocimiento cultural es imprescindible para dominar una lengua extranjera, estas son preguntas que sin duda todo profesor de ELE se ha planteado alguna vez y que nosotros también nos planteamos al elaborar un libro para un curso de cultura.

En este taller reflexionaremos sobre el modo de reforzar el vínculo que existe entre cultura y lengua. Ofreceremos ejemplos de documentos y actividades del libro “Todas las voces” que creemos pueden ser útiles para sistematizar y simultanear el aprendizaje de la lengua y el de la cultura

Objetivos

- Reflexionar sobre los contenidos que debería tener un curso de cultura y civilización
- Reflexionar y discutir sobre las relaciones entre lengua y cultura en un manual
- Practicar y analizar algunas actividades propuestas en el manual *Todas la Voces*
- Discutir su pertinencia y/o sus dificultades de aplicación en el aula

CUESTIONARIO 1

Tenéis un encargo editorial para hacer un libro de cultura y civilización y debéis presentar un proyecto esquemático para ello, en grupo, deberéis completar el siguiente cuestionario.

1. Un libro de cultura debería ser

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

2. Un libro de cultura y civilización debería tratar, por lo menos, de los siguientes temas:

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.
10.

Marcad las opciones con las que estéis de acuerdo (también tenéis un inciso para incluir vuestras propias ideas)

3. En un libro de cultura **la lengua**...

- a) ... es una herramienta para comprender los textos pero la información cultural es más relevante.
- b) ... no juega un papel primordial pues los alumnos ya deben conocerla.
- c) ... es tan importante como los contenidos culturales.
- d)

4. **Los textos** ...

- a) ... deberían ser de tipo expositivo y deben incluir mucha información acerca del tema.
- b) ... deberían incluir algunos testimonios de personas reales.
- c) ... deberían ser de tipo argumentativo para motivar la discusión y el intercambio de ideas.
- d)

5. **Las actividades** ...

- a) ... deberían centrarse en la información y la competencia cultural e intercultural.
- b) ... deberían centrarse en fundamentalmente las destrezas de comprensión oral y escrita.
- c) ... deberían integrar las cuatro destrezas: leer, escribir, hablar y escuchar.
- d)

6. Desde vuestro punto de vista, ¿qué otros elementos debería incluir un libro de cultura?

.....
.....
.....

CUESTIONARIO 2

PUESTA EN COMÚN

1- ¿Cuál era el objetivo de la actividad que has realizado? (marca con una cruz)

- Competencia léxica
- Comprensión lectora
- Producción escrita
- Expresión oral
- Competencia intercultural
- Comprensión oral

Describe brevemente a tus compañeros y juntos hacéis una única lista de las actividades que habéis realizado.

2 - ¿Habríais trabajado el texto de otra forma? ¿Cómo? ¿Con qué tipo de actividades (Internet, vídeo, audio...)?

3 - ¿Pensáis que alguna actividad se podría haber omitido? ¿Por qué?

4 - ¿Añadiríais otras actividades?

TODAS LAS VOCES, NUESTRAS PROPUESTAS

Al hacer nuestro proyecto de un libro de cultura llegamos a la conclusión de que éste debería tener, por lo menos, las siguientes características:

1. Mostrar la diversidad cultural:

- a) Dar información sobre distintos países de habla hispana y distintas regiones.
- b) Proponer temas de actualidad (no sólo hacer referencia al pasado) y poner énfasis en la evolución de la cultura.
- c) Dar cabida a varios aspectos de la cultura, para que los alumnos tengan distintos tipos de conocimiento sociocultural ("cultura en mayúscula" y "cultura en minúscula", según la terminología propuesta por Lourdes Miquel y Neus Sans).
- d) Mostrar distintos puntos de vista sobre algunos aspectos controvertidos.

2. Insistir en la relación entre cultura y lengua:

- a) En las actividades, poner énfasis en el tipo de lengua utilizado en cada tema (aprender lengua en contexto cultural determinado).

Rz 4. Busca en los textos las palabras que hacen referencia al material con el que están hechas las esculturas y tradúcelas a tu lengua. ¿Conoces otros materiales con los que se puedan hacer esculturas? ¿Cuáles?

5. En la descripción de algunas de las esculturas se explica el efecto que provocan.

A. Busca en el texto los sustantivos que equivalen a los adjetivos siguientes:

Robusto

Alegre

Tranquilo


Triste

Compasivo

B. Estas son las expresiones utilizadas para explicar el efecto que provocan las esculturas: dar / transmitir / provocar + una sensación; efecto + de + sustantivo; provocar / transmitir + sustantivo. Escribe tres frases usando alguna de estas expresiones para describir el efecto que te provocan **La Dama de Elche**, **Cibeles** y **la Estela de Madrid**.

(Todas las voces. U8. Cap. 8.2 Arte. Escultura, p.98)

- b) Proponer actividades comunicativas reales relacionadas con ese tema y que requieren el uso de la lengua aprendida.


 7. En grupos, buscad:

- a) una escultura que represente a una figura humana.
- b) una escultura que represente a un animal.
- c) una escultura de una figura religiosa.
- d) una escultura de un objeto.

Para cada una de esas esculturas haced una ficha con esta información:

- Nombre de la escultura, autor y año de realización.
- Material.
- Tipo de escultura.
- Lugar en el que se encuentra.
- Descripción y efecto que provoca.

Finalmente, todos los grupos podéis añadir las imágenes y fichas de las esculturas en un blog. Discutid en clase qué esculturas se parecen más. ¿En qué lugar las pondrías vosotros?



Estela de Madrid.

(Todas las voces. U8. Cap. 8.2 Arte. Escultura, p.98)

- c) Dos tipos de recorrido: lengua – cultura – lengua // cultura – lengua – cultura.

3. Plantear un didáctica intercultural:

- a) Sugerir actividades de reflexión sobre los referentes culturales de los alumnos (mediante el contraste y la comparación).

1. Tu lengua materna, ¿se habla igual en todas partes? ¿Cuántos hablantes tiene? Compara tus respuestas con las de un compañero.

(Todas las voces. U3. Cap. 3.2. Lengua española. Diversidad, p.43)


Az 5. Haz una lista con las palabras de tratamiento (Señor, Don...) y los títulos profesionales, e intenta abreviarlas para su uso en lengua escrita. Apunta al lado el equivalente en tu lengua y su abreviatura. ¿Se utilizan todas? ¿En qué contextos?

Señor

Don

(Todas las voces. U4. Cap 4.2 Economía. Grandes empresas españolas y latinoamericanas, p.57)

- b) Actividades que requieren un conocimiento intercultural para hacer cosas.


 **8.** Una persona de tu país va ir a vivir a España y te envía un email preguntándote cómo es el sistema escolar allí. Responde a su correo presentándole el sistema de tu país.

(Todas las voces. Cap 6.2. Educación. Diversidad en el sistema escolar, p.75)

4. Favorecer el contacto con el mundo real y actual:


Proponer actividades de exploración en Internet (ya que la cultura no es algo fijo, sino que evoluciona), para:

- Explorar y contrastar la información.

 8. ¿Cuál es el país de habla hispana que más te interesa? Imagina que quieres ir a vivir y trabajar allí. Busca información sobre la organización laboral del país y compártela con un compañero. ¿Qué diferencias hay entre los países que habéis elegido?

(Todas las voces. Unidad 2 Trabajo, p.65)

- Ampliar conocimientos sobre el asunto tratado.

 6. Busca en internet información sobre alguna de las siguientes fiestas del mundo hispano. Prepara una exposición para tus compañeros y complementala con imágenes o vídeos.

Los diablos danzantes Los Sanfermines La Romería del Rocío Fiestas de la Pachamama

Fiestas de moros y cristianos Las Fallas Día de San Jorge (Sant Jordi) La Tomatina

(Todas las voces. Unidad 11 Celebraciones, Fiestas y ceremonias, p.143)

5. Programar la práctica de distintas destrezas:

- Comprensión auditiva: propuestas de CD y de DVD

1. ¿A qué ciudad crees que pertenecen estas imágenes?



2. Escucha la siguiente canción y descubrirás de qué ciudad se trata. Consúltalo con tus compañeros para ver si estáis de acuerdo.

3. Vuelve a escuchar la canción y anota las palabras que usa la cantante para describir la ciudad.

4. ¿Cómo describirías tú la ciudad de la que se habla en la canción? ¿Usarías los mismos adjetivos para describir tu ciudad?

5. ¿Conoces alguna canción que hable de tu ciudad? Cuéntale al resto de la clase qué dice la letra y enumera los lugares que menciona.

(Todas las voces. Unidad. 2 Geografía y paisajes, Fragmento de la canción: Madrid, de Mecano , p.38)

1. Observa el primer minuto de este vídeo sin sonido y responde las siguientes preguntas:

- ¿En qué país crees que se desarrolla la película?
- ¿En qué sitio se encuentran los personajes?
- ¿Qué relación crees que hay entre estas personas?
- ¿Cómo es el ambiente?
- ¿Sobre qué crees que hablan?

2. Vuelve a ver el fragmento anterior, esta vez con sonido, y ordena los siguientes hechos:

Reina explica cómo Rico montó el bar con el dinero de su indemnización.

Rico justifica la firma del convenio.

Santa expone que el cierre del astillero fue para construir hoteles.

Santa dice que hicieron algo que perjudica el futuro de sus hijos.

Santa explica lo que puede pasar con la indemnización de los trabajadores.

Reina se queja de que él paga a la Seguridad Social para mantener a otros que no trabajan.

Santa cuenta los detalles de la huelga de los trabajadores del astillero.

3. En parejas, responded las siguientes preguntas. Justificad vuestras respuestas:

- ¿Qué expectativas laborales crees que tienen los personajes del vídeo? ¿Por qué?
- ¿Qué tipo de trabajos tienen más futuro en tu país? ¿Y cuáles menos?
- ¿Qué creéis que sería necesario hacer para mejorar la tasa de empleo en vuestro país?

(Todas las voces. Unidad, 5 Trabajo. DVD: Fragmento de "Los lunes al sol", p.66)

- Comprensión lectora (comprensión global, detallada, selectiva, etc.).

2. ¿Cuál es la idea principal del texto?

- a. Los europeos fueron a América para buscar nuevos alimentos.
- b. América aportó muchos alimentos a Europa y al mundo.
- c. El hambre en Europa fue la causa por la que los productos americanos se popularizaron rápidamente.

3. Relaciona las siguientes oraciones con los párrafos del texto.

- No siempre hemos comido lo mismo. ()
- Al principio se sospechó de una planta por su aspecto. ()
- Algunos sabores se volvieron rápidamente indispensables. ()
- Los alimentos americanos han conquistado el mundo. ()
- Una planta se convirtió en el remedio contra el hambre. ()

(Todas las voces. U 9. Cap. 9.1 gastronomía. Productos de origen americano, p.110)

2. En un mapa mudo de América del Sur marca con distintos colores las llanuras, macizos y montañas que menciona el texto.

3. ¿Por qué crees que los Andes son un nido de cóndores? ¿En qué parte del continente hay petróleo? ¿Qué zona de Sudamérica es la más resistente a los terremotos?

(Todas las voces. U2. Cap. 2.3. Geografía y paisajes. Paisajes del Sur, p.37)

- Producción escrita

6. Haz el árbol genealógico de tu familia remontándote hasta tus abuelos. Averigua dónde nacieron y dónde han vivido.

7. En grupo, redactad la biografía de un inmigrante; podéis entrevistar a algún familiar vuestro. incluid el país de origen y de destino, la fecha aproximada en la que emigró, las causas por las que lo hizo y algunas diferencias (socioculturales, demográficas, económicas...) entre el país de origen y el de destino.

(Todas las voces. U4. Cap. 4.3 Economía. Movimientos migratorios ¿billete de ida y vuelta?, p.59)

- Expresión oral individual

8. Elige una palabra que te guste mucho en español y busca su historia, su origen, su significado, cómo la has conocido, en qué frases, textos y contextos la aprendiste, etc. Prepara una presentación sobre esta palabra para tus compañeros.

(Todas las voces. U3. Cap. 3.1. Lengua española. Biografía de la lengua española, p.42)

- Interacción oral

9. Esta es una lista de los beneficios que puede tener una educación bilingüe. En grupos de cuatro, decidid cuál os parece el más importante y por qué. Discutidlo, y luego explicadlo.

- a) Contribuye a un mejor rendimiento escolar.
- b) Prepara para la vida profesional.
- c) Es un modo de luchar contra la marginación social, ya que da oportunidades a los ciudadanos y los hace más tolerantes.
- d) Hace que los alumnos sean más participativos, ya que están más motivados.
- e) Contribuye a un mayor desarrollo cognitivo.
- f) Las lenguas (tanto la materna como la segunda) se aprenden mejor.
- g) Es positivo para el país, ya que contribuye a que haya una mayor organización social y política.
- h) Es un modo de proteger las lenguas minoritarias e impedir que se extingan.

(Todas las voces. U6. Cap. 6.2 Educación. Diversidad en el sistema escolar, p.75)

Bibliografía

- BYRAM, M., FLEMMING, A., (eds.) (2001), *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas*, Madrid, CUP.
- CONSEJO DE EUROPA: Marco Común Europeo de Referencia. Versión en español:
<http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>
- DENYS, MYRIAM; MATAS PLA, MONTSERRAT (2002) *Entrecruzar culturas. Competencia intercultural y estrategias didácticas*. Bruselas: DeBoeck&Duculot
- GARCÍA GARCÍA, P., "La cultura, ¿universo compartido? La didáctica intercultural en la enseñanza de idiomas", en Redele, <http://www.educacion.es/redele/revista/garcia.shtml>
- GUILLÉN DÍEZ, C., "Los contenidos culturales", en Vademécum para la formación de profesores, p. 835 - 852, SGEL, Madrid, 2008.
- KRAMSCH, C. (1993), *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford: Oxford UP.
- LEVY, M. (2007), "Culture, culture learning and new technologies: towards a pedagogical framework", en *Language & Technology*, vol. 11, n 2, p. 104 – 127.
- MIQUEL, L., "Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español", en Redele, <http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2006/AngelaValverde/MEMORIApublicar.pdf>
- MIQUEL, L., "La subcompetencia sociocultural", en Vademécum para la formación de profesores, p. 511 – 532, SGEL, Madrid, 2008.
- SÁNCHEZ CASADO, E. (2006), *El desarrollo de la competencia intercultural a través de los manuales de ELE*. Memoria de máster, Universidad Alcalá de Henares. *reDELE*:
<http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2007/EstherCasado.shtml>
- VALVERDE MERLO, L., "Propuesta didáctica para una clase de cultura", en Redele
- VIVAS MÁRQUEZ, J. (2006). "El enfoque intercultural en la enseñanza de ELE y su aplicación en el aula", *redELE* 6
<http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2006/JuliaVivas.shtml>
- WALLACE, C. (1988), *Learning to read in a multicultural society: the social context of second language literacy*. Hemel Hempstead: Prentice Hall.